Организация Объединенных Наций A/CN.9/696

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
14 April 2010
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли
Сорок третья сессия
Вена, 21 июня – 9 июля 2010 года

Изыскание путей и средств обеспечения единообразного толкования и применения правовых текстов ЮНСИТРАЛ

Записка Секретариата

Содержание

		Пункты	Стр.
I.	Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)	1-14	2
II.	Сборники	15-17	5
III.	Совершенствование системы ППТЮ и сборников	18-19	6

V.10-52695 (R)

Просьба отправить на вторичную переработку

I. Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)

1. Система ППТЮ остается одним из важных средств поощрения единообразного толкования и применения текстов ЮНСИТРАЛ, поскольку она облегчает доступы судебным и арбитражным решениям, принятым в различных правовых системах. В этой связи Секретариат ЮНСИТРАЛ решил подготовить отдельную записку с целью информировать Комиссию о развитии этой системы. Справочная информация о системе ППТЮ, ее создании и подготовленных справочниках приведена в предварительной повестке дня сорок третьей сессии Комиссии (A/CN.9/683, пункты 37-41).

2. В настоящее время в системе регистрируются материалы прецедентного права по следующим текстам:

- Конвенция Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1958 года (Нью-Йорк, Нью-йоркская конвенция)
- Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург, Гамбургские правила)
- Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года (Вена, КМКПТ)
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже 1985 года с изменениями, принятыми в 2006 году (ТЗА)
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронной торговле 1996 года (ТЗЭТ)
- Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности 1997 года (ТЗТН).

Как это известно Комиссии, на своей сорок первой сессии в 2008 году она пришла к согласию о том, что при условии наличия соответствующих ресурсов деятельность Секретариата могла бы включать сбор и распространение информации о судебном толковании Нью-йоркской конвенции[1]. На этом основании система ППТЮ охватывает только недавние прецеденты судебных решений, касающихся этой Конвенции.

3. Информация о судебных прецедентах, регистрируемая в системе ППТЮ, поступает от сети национальных корреспондентов (отдельных лиц или специальных органов или коллективов), которые отслеживают и собирают судебные и арбитражные решения и готовят резюме заслуживающих внимания решений на одном из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Секретариат собирает полные тексты решений на том языке, на котором они были вынесены, однако в настоящее время не публикует их. После редактирования и перевода Секретариатом на остальные пять языков Организации Объединенных Наций резюме публикуются на всех шести языках как часть регулярно издаваемой документации ЮНСИТРАЛ (документы с условным обозначением A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/...).

---

[1] *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят третья сессия, Дополнение № 17* (A/63/17), пункт 360.

4. Система опирается прежде всего на сеть национальных корреспондентов, однако, по соглашению с корреспондентами, принимаются также материалы от ученых, которые не являются назначенными национальными корреспондентами, при условии контроля и предварительного уведомления соответствующего национального корреспондента, если таковой назначен.

5. Национальные корреспонденты встречаются раз в два года, когда Комиссия проводит сессию в Вене, с целью рассмотрения последних событий и задач, связанных с поддержанием и совершенствованием системы ППТЮ. На последнем совещании, которое состоялось в июле 2009 года в ходе сорок второй сессии Комиссии, были представлены 18 стран.

6. В 2008 году была опубликована и распространена посвященная ППТЮ информационная брошюра, призванная информировать широкую аудиторию о системе ППТЮ и, одновременно, поощрить добровольное внесение в эту систему материалов, дополняющих резюме, поступающие от национальных корреспондентов. Начиная с февраля 2008 года почти каждый квартал в свет выходит Бюллетень ППТЮ. Издание Бюллетеня направлено на укрепление связи между Секретариатом, его национальными корреспондентами, учреждениями-партнерами и международным правовым сообществом.

7. На своей сорок второй сессии в 2009 году Комиссия отметила необходимость создания системы сбора информации, которая будет устойчивой в долгосрочной перспективе и будет отвечать меняющимся условиям, и решила, что следует просить государства, назначившие национальных корреспондентов, подтверждать сделанные назначения каждые пять лет, с тем чтобы корреспонденты, желающие и далее принимать активное участие в этой деятельности, могли продолжать свою работу и чтобы к этой сети могли присоединяться новые корреспонденты. Для того чтобы облегчить выполнение этого положения, Комиссия решила далее, что срок полномочий нынешних национальных корреспондентов истечет в 2012 году, после чего государствам будет предложено подтвердить назначение своих национальных корреспондентов и в будущем подтверждать его каждые пять лет. К Секретариату была обращена просьба обновить существующие руководящие принципы, касающиеся национальных корреспондентов (см. A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1), внеся в них эти изменения. На той же сессии Комиссия отметила далее необходимость обеспечить более полное получение материалов прецедентного права как от стран, которые уже участвуют в системе ППТЮ, так и от стран, которые в настоящее время недопредставлены. Комиссия поручила Секретариату использовать все имеющиеся источники информации, которые могут дополнить информацию, представляемую национальными корреспондентами. К Секретариату была обращена просьба выполнять эту задачу во взаимодействии с национальными корреспондентами, если таковые назначены.

Поддержание системы

8. Система регулярно дополняется новыми резюме. На дату составления настоящей записки к публикации было подготовлено 92 выпуска ППТЮ, которые охватывали 925 дел. Из них 564 дела касались КМКПТ, 315 – ТЗА, 34 – ТЗТН, пять – Нью-йоркской конвенции, четыре – ТЗЭТ и три – Гамбургских правил. Из пяти региональных групп, представленных в

Комиссии, большинство публикуемых резюме (приблизительно 75 процентов) относятся к государствам Западной Европы и другим государствам. Другие региональные группы представлены следующим образом: государства Азии – около 15 процентов, государства Восточной Европы – около 5 процентов, государства Африки – около 3 процентов и государства Латинской Америки и Карибского бассейна – около 1,3 процента. Несколько резюме (приблизительно 0,7 процента) касаются арбитражных решений Международной торговой палаты (МТП).

9. За время после опубликования последней записки Комиссии (A/CN.9/676/Add.1, 6 мая 2009 года) Секретариатом было получено 76 новых резюме: 43 резюме касаются КМКПТ, 13 – ТЗТН, 12 – Нью-йоркской конвенции и 8 – ТЗА. Что касается разбивки этих резюме по представленным в Комиссии пяти региональным группам, то большинство резюме было получено от государств Западной Европы и других государств (около 56 процентов), а затем, в порядке очередности, от государств Восточной Европы (около 33 процентов), государств Азии (около 7 процентов) и государств Латинской Америки и Карибского бассейна (около 4 процентов).

10. Национальные корреспонденты представляют резюме при условии наличия в их странах соответствующего прецедентного права. Однако Комиссия, возможно, пожелает, чтобы были приложены дальнейшие усилия для обеспечения поступления в систему большего числа резюме, касающихся не только КМКПТ, но и других текстов, и большего числа резюме от недопредставленных регионов.

11. Посвященные ППТЮ веб-страницы на веб-сайте ЮНСИТРАЛ в настоящее время стали основным средством распространения информации о публикуемых резюме и о других компонентах системы. Поэтому для целей размещения материалов и повышения наглядности, эффективности и простоты использования системы в первом квартале 2010 года был принят новый дизайн интерфейса для страницы, посвященной резюме ППТЮ, и пересмотренного в 2008 году Сборника прецедентного права по Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Сборник по КМКПТ).

Сеть национальных корреспондентов

12. В настоящее время имеется 91 национальный корреспондент из 70 стран. Что касается разбивки данных о национальных корреспондентах по представленным в Комиссии региональным группам, то 35 корреспондентов представляют государства Западной Европы и другие государства; 16 – государства Латинской Америки и Карибского бассейна; по 14 корреспондентов – государства Азии и государства Африки; и 12 – государства Восточной Европы. За время после опубликования последней записки Комиссии (A/CN.9/676/Add.1, 6 мая 2009 года) были назначены пять новых корреспондентов: один из страны, относящейся к Группе государств Африки, два из стран, относящихся к Группе государств Азии, и два из стран, относящихся к Группе государств Западной Европы и других государств. В одних случаях они заменили прежних национальных корреспондентов или присоединились к нынешним корреспондентам соответствующей страны в

качестве дополнительных корреспондентов, а в других случаях это были новые назначения.

13. Во исполнение решения Комиссии, принятого на ее сорок второй сессии (см. пункт 7 выше)[2], Секретариат доработал проект пересмотренного варианта существующих руководящих принципов для пользователей ППТЮ (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1), с тем чтобы отразить в них согласованные изменения. Эти руководящие принципы будут направлены национальным корреспондентам для получения замечаний, а затем опубликованы в третьем квартале 2010 года.

14. Что касается решения об использовании всех имеющихся источников информации, которые могут дополнять информацию, представляемую национальными корреспондентами, то Секретариат укрепил партнерские отношения с Ассоциацией "Мут Алумни" и приложит более активные усилия для выявления более широкого круга источников в странах, которые участвуют или могут участвовать в системе ППТЮ. Следует отметить, что приблизительно 39 процентов всех резюме, полученных после опубликования последней записки Комиссии (A/CN.9/676/Add.1, 6 мая 2009 года), поступили не от национальных корреспондентов, а из других источников.

II. Сборники

15. Секретариат сообщил Комиссии на ее сорок второй сессии в 2009 году о том, что пока не завершен перевод на испанский язык пересмотренного в 2008 году Сборника по КМКПТ. Сборник был опубликован на всех остальных пяти языках Организации Объединенных Наций на веб-сайте ЮНСИТРАЛ. В течение 2009 года пересмотренный Сборник был переведен на испанский язык и теперь доступен на веб-сайте ЮНСИТРАЛ на всех шести языках Организации Объединенных Наций. В настоящее время готовятся компакт-диски с версиями Сборника на шести языках для использования в качестве информационно-просветительских материалов в ходе учебных мероприятий и конференций и для распространения, по запросу, среди широкой общественности.

16. В настоящее время над обновлением Сборника по КМКПТ работает международная группа экспертов по КМКПТ, которые представляют различные географические регионы и различные правовые традиции. На последнем совещании корреспондентов в июле 2009 года был обсужден и признан приемлемым подход, который был предложен одним из национальных корреспондентов. Несколько экспертов, участвующих в этом проекте, являются национальными корреспондентами системы ППТЮ. Ожидается, что окончательный проект третьего издания Сборника будет готов в четвертом квартале 2010 года. В соответствии с прежней практикой в третьем издании будут содержаться ссылки на материалы прецедентного права, регистрируемые в системе ППТЮ, а также на материалы прецедентного права, получаемые из других источников.

---

[2] *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят четвертая сессия, Дополнение № 17* (A/64/17), пункт 370.

17. В настоящее время готовится также Сборник по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже. Применяемый подход аналогичен подходу, который используется в случае Сборника по КМКПТ. С этой же целью отобрана небольшая группа экспертов по международному арбитражу, которые являются также национальными корреспондентами, с тем чтобы проанализировать резюме решений ППТЮ, которые будут включены в Сборник, и выявить новые дела, по которым еще нет материалов в системе ППТЮ. Ожидается, что выполнение этого задания продлится до четвертого квартала 2010 года.

III. Совершенствование системы ППТЮ и сборников

18. Система ППТЮ играет важную роль в современных глобальных правовых и экономических условиях. В ней содержится информация на шести языках о всемирном прецедентном праве в отношении применения текстов ЮНСИТРАЛ, что является подспорьем в работе практикующих юристов, судей и профессоров права. Эта информация также служит основой для анализа тенденций в области толкования, что представляет собой ключевой элемент сборников прецедентного права. Более того, система способствует популяризации правовых текстов ЮНСИТРАЛ, наглядно демонстрируя, что эти тексты используются и применяются в самых различных странах и что в разных регионах судьи и арбитры вносят вклад в уточнение их толкования.

19. На своей сорок второй сессии в 2009 году[3] Комиссия отметила, что возможности системы ППТЮ постоянно предоставлять значимую информацию зависят от регулярного обновления и совершенствования системы. Комиссия отметила далее, что эта деятельность является ресурсоемкой и на настоящем этапе Секретариату едва хватает имеющихся ресурсов для обеспечения координации системы. Секретариат хотел бы проинформировать Комиссию о том, что со времени опубликования этого доклада не произошло никакого увеличения ресурсов на цели обновления и совершенствования системы.

---

[3] *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят четвертая сессия, Дополнение № 17* (A/64/17), пункт 372.